

汉译世界学术名著丛书

权力意志

上卷

〔德〕尼采 著



汉译世界学术名著丛书

权力意志

上卷

[德]尼采著

孙周兴译



商务印书馆

2007年·北京

Friedrich Nietzsche
DER WILLE ZUR MACHT

Sämtliche Werke, Kritische Studienausgabe in 15 Bänden

KSA 12: Nachgelassene Fragmente 1885—1887

KSA 13: Nachgelassene Fragmente 1887—1889

Herausgegeben von Giorgio Colli und Mazzino Montinari

2. durchgesehene Auflage 1988

© Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin · New York

本书根据科利/蒙提那里考订研究版《尼采全集》(KSA)第12卷和第13卷译出,并根据第14卷补译了相应的编者注释。第12卷和第13卷严格按照时间顺序收录尼采作于1885年秋至1889年初之间的全部残篇遗稿,包含了后人编辑的所谓尼采“主要著作”即《权力意志》诸版本的内容。本书全集版已取消了《权力意志》书名,中文版主要为图书流通起见,仍保留该书名。

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助,三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从1981年至2000年先后分九辑印行了名著三百六十余种。现继续编印第十辑。至2004年底出版至四百种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。由于采用原纸型,译文未能重新校订,体例也不完全统一,凡是原来译本可用的序跋,都一仍其旧,个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作,汲取其对我有用的精华,剔除其不合时宜的糟粕,这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

2003年10月

中文版凡例

一、本书根据科利/蒙提那里编辑的十五卷本考订研究版《尼采全集》(Sämtliche Werke, kritische Studienausgabe in 15 Bänden, 简称“科利版”)第 12 卷和第 13 卷译出,这两卷严格按照时间顺序收录了尼采作于 1885 年秋至 1889 年初之间的全部残篇遗稿(尼采精神错乱之前最后两年的全部笔记),其中包含了后人编辑的尼采《权力意志》(或译《强力意志》)诸版本的内容。

二、本书德文全集版(科利版第 12 卷和第 13 卷)已经合乎实情地取消了《权力意志》(*Der Wille zur Macht*)这个流行的书名,中文版仍保留该书名,主要出于图书流通的考虑。

三、中文版力求在内容(文字)和形式(版式)上严格对应于原著,尽量保持原版的笔记和残篇格式。凡正文中出现的各式符号亦予以原样保留,其中需要特别说明的有:

- 1、〈〉:表示编者对笔记文字遗缺部分的补全。
- 2、[-]:表示笔记手稿中一个不可读的词。
- 3、[- -]:表示笔记手稿中二个不可读的词。
- 4、[- - -]:表示笔记手稿中三个或三个以上不可读的词。
- 5、- - -:表示笔记手稿中不完整的句子。
- 6、[+]:表示笔记手稿中的空白。

四、原版黑体字在中文版中仍以黑体标出；原版斜体字在中文版中以重点号标示。

五、文中出现的诸如半个括号、句尾或段尾标点缺失等现象，并非中译者的疏忽或失误，而是原作本来样子，读者不可形成误解。

六、文中注释分为“编注”、“译注”两种。“编注”是译者根据科利版《尼采全集》第14卷（该卷为第1—13卷之编者注解）第731—774页译出的，移置入正文相应文字中，以方便读者阅读和研究。由于“编注”的植入，中文版自然亦具备了考订性质。

七、由于中文版把原版单独成卷的“编注”改为当页脚注，故已没有必要标出原版为方便注释而作的行号。相应地，“编注”中行号说明也予以放弃，而改为如下形式：起始词语……结束词语。

八、注释（编注和译注）中出现的对科利版《尼采全集》诸卷的文献指引，均以学界普遍采纳的缩写形式“KSA”标示。

九、原著中出现的两门欧洲古典语言（古希腊文、拉丁文）词句，中文版中先列出原文，再以方括号[]标出相应的译文。需要特别标出的德文词语，中文版以括号（）表示。原著中出现的除德文外的现代欧洲语言（法文、英文、意大利文等）词句，中文版中一般并不标出原文，而多加注说明，特别需要标出原文的，亦以括号（）表示。

目 录

上卷 1885 年秋至 1887 年秋

中文版凡例·····	1
前言·····	1
1、1885 年秋至 1886 年春·····	3
2、1885 年秋至 1886 年秋·····	76
3、1886 年初至 1886 年春·····	200
4、1886 年初至 1886 年春·····	207
5、1886 年夏至 1887 年秋·····	215
6、1886 年夏至 1887 年春·····	269
7、1886 年底至 1887 年春·····	287
8、1887 年夏·····	371
9、1887 年秋·····	386
10、1887 年秋·····	518

前 言

考订研究版《尼采全集》第 12 卷和第 13 卷包含尼采自 1885 年秋至 1889 年 1 月初的全部残篇遗稿，此即考订版《尼采全集》第八部分的内容。这些残篇遗稿由 22 本手稿组成，其中有 15 个较厚的本子，3 个小笔记本和 4 个文件夹。

我们出版尼采残篇遗稿所遵循的原则，已经在《尼采全集》第 7 卷前言中指明，可供查阅。^①

对于考订研究版第 12 卷和第 13 卷，我们还得作如下说明：这两卷具有特殊的重要意义，原因在于，它们完整地、以忠实于手稿的方式呈现了尼采 1885 年秋至 1889 年初（其创作活动的结束）期间的全部残篇、计划、提纲和标题，因此为最终解决关于所谓的尼采哲学主要著作——以《权力意志》为书名——的聚讼纷纭的问题提供了基础。以编年顺序排列的残篇，给出了一种准确的、近乎完备的对尼采 1885 年秋至 1889 年 1 月初之间的创作活动和文字意图的描绘。如此编成的残篇可以让我们清楚地看到，为什么包含在以往尼采版本中的、由彼得·加斯特和伊丽莎白·福斯特—尼

^① 考订研究版《尼采全集》(KSA)第 7 卷至第 13 卷为尼采不同时期的残篇遗稿。——译注

采一起编成的《权力意志》^①一书,从编辑方面看是站不住脚的,从内容上看也是极其可疑的。我们作的注解(考订研究版第14卷)^②将细致地阐明这一点,并且证明:尼采如何随着岁月的推移改变了自己的写作计划,最后在1888年8月底完全放弃了发表一部题为《权力意志。重估一切价值的尝试》的著作的设想。

施勒希塔的一个功绩在于:提出要以编年顺序来出版尼采的遗稿,以此为一个原则性的编辑要求。^③可是,在他所编辑的所谓“重估时期”的尼采遗稿版本中,他本人恰恰没有满足这一要求,因为他只是把传统的《权力意志》一书的相同材料以(表面上的)编年顺序重新出版。换言之,虽然并不情愿,但施勒希塔在内容上其实是赞成彼得·加斯特和伊丽莎白·福斯特—尼采根据大量80年代残篇遗稿选编而成的这个选本的。

眼下这个第12卷对应于考订全集版第八部分的如下卷本:第八部分第1卷,第3—348页(柏林/纽约1974年)和第八部分第2卷,第1—248页(柏林1970年)。因此,它包含了尼采作于1885年秋至1887年秋的残篇。

马志诺·蒙提那里

① 尼采:《权力意志——重估一切价值的尝试》,彼得·加斯特、福斯特—尼采编,斯图加特,1906年初版。——译注

② 相应注解均补入正文当页,标为“编注”。——译注

③ 参看尼采:《文集》,三卷本,慕尼黑、达姆斯塔特,1954—1956年,第3卷,第1393页以下。——编注

[1、1885 年秋至 1886 年春]^①

1[1]^②

真正说来，我周围或许得有一个圈子，由那些深邃而温柔的人们组成，他们会保护我，使我免受自己的伤害，而且也懂得逗我开心：因为，对一个思考此类事物的人来说——正如我必须思考它们的那样——，把自己毁掉的危险总是近在眼前。

1[2]^③

但愿没有人相信，人们有朝一日会突然双脚跳进这样一种热烈的心灵状态之中，后者的标志或比喻可能是一支刚刚唱完的舞曲。在学习这样一种舞蹈之前，人们必须已经完全学会了行走和跑步；而且，在我看来，始终只有少数人是命定能够做到自立的。在人们首先敢于靠自己的四肢走出去，没有襁褓和扶手，在自己春天的充满最初青春力量和形形色色诱惑的时期里，人们已经受到了最恶劣的危害，经常颤抖不已，灰心丧气，犹如一个逃亡者，犹如

① 相应的手稿编号为：N VII 2b。——译注

② 参看尼采 1885 年 10 月（自莱比锡）和 1885 年 12 月（自尼斯）致奥维贝克的信。——编注

③ 关于舞曲《致密斯脱拉风》。——编注

一个被流放者，带着一颗战栗的良心，以及对自己道路的奇特怀疑：——如果朝气蓬勃的精神自由就像一瓶葡萄酒

1[3]①

镜子。

缺乏一种支配性的思想方式。

演员。

Gleba[土地]。

新的无耻(平庸者的无耻,例如英格兰人的无耻,也包括写作的女人们的无耻)

求偏见的意志(国家、党派等等)

潜在的佛教徒。

缺乏孤独(而且因此缺乏好的社会)

酒、书、音乐以及其他兴奋剂。

未来之哲学家。

统治阶层和无政府主义。

非常人物的奇特困难,其卑贱的谦逊妨碍了他。

缺乏一种性格教育。缺乏更高级的僧侣

对人民权利的逐步限制。

1[4]

——关于对立面的学说(善的、恶的等等)作为教育准则是有价值

① 以《镜子》作标题,这是尼采 1885 年手稿中经常有的事;此处可参看:1[109, 121],3[11]。——编注

的,因为它使人有所袒护。

- 人极容易因之而毁灭的最强大和最危险的激情,是如此彻底地受到了排斥,以至于这样一来,最强大的人本身已经变得不可能了,或者一定会感到自己是恶的,是“有害的和非法的”。这种损失是巨大的,但一直以来都是必然的:现在,大量相反的势力得到了培育,已经成长起来了,通过对那些激情(统治欲的激情,乐于变化和欺瞒的激情)的暂时压制,又有可能把它们释放出来了:它们将不再具有以前的野性。我们允许自己已有这种驯服的野蛮:看一看我们的艺术家和政治家就是了
- 各种对立面和对立欲望的综合乃是一个人的总体力量的标志:它能驯服多少呢?
- 一个关于神圣性的新概念:柏拉图的天真幼稚——不再是突显出来的受诋毁的欲望的对立面
- 要说明何以希腊宗教比犹太—基督宗教更为高级。后者胜利了,因为希腊宗教自己蜕化了(落后了)。

目标:对最强大、最可怕和最臭名昭著的势力的神圣化,用古老的比喻来说:对魔鬼的神化

1[5]

——我的衡量尺度是,一个人、一个民族在何种程度上能够激发起自己身上最可怕的欲望,并且转向自己的福乐,又没有因之而毁灭掉:而倒是转向了自己卓有成果的行为和功业

——把所有不幸事件解释为那些未和解的心灵的作用,这乃

是迄今为止促使大众走向宗教迷信的做法。即便更高的道德生活，圣徒的生活，也只不过是满足未和的心灵而被虚构出来的手段之一。

——把我们的体验解释为一种善良的、具有教育作用的神性的天意暗示，也包括我们的不幸事件：——父系的上帝概念的发展，从父权家庭出发。

——人类的绝对堕落，向善的不自由状态，因而用坏良心来解释我们的所有行动：最后是恩典。奇迹行为。突发的悔改。保罗、奥古斯丁、路德

——日耳曼人对基督教的野蛮化：中介性的神祇，以及众多赎罪迷信，简言之，重又出现了前基督教的立场。作曲体系亦然。

——路德复述了基督教的基本逻辑，道德的不可能性因而也包括自我满足的不可能性，恩典的必然性因而也包括奇迹以及命定的必然性。根本上，是一种抑制状态的告白以及一种自我蔑视的发作。

——“要偿还自己的罪责是不可能的”，救恩欲望以及迷信和神秘的发作。“要摆脱自己的罪恶是不可能的”，保罗、奥古斯丁、路德的基督教的发作。从前，外在的不幸乃是宗教虔诚的推动力：后来则是内心的不幸福感、未得救状态、畏惧、不安全感。看起来使

基督和佛陀出人头地的东西：似乎正是内心的幸福使他们变得虔诚

1[6]

——属于更高等级制的感觉在道德感中占着主导地位；它是更高级的社会阶层的自身证明，这个社会阶层的行动和状态后来又被视为一种信念的标志，而正是以此信念，人们才归属于那个社会阶层，或者说应当归属于那个社会阶层——

1[7]^①

——道德感首先是与人（尤其是等级）相关而发展起来的，到后来才转移到行动和性格上。间距的激情处于那种道德感的最内在根基中。

1[8]

——人的无知无识和无所用心，使得个体的归属要到后来才得以确定下来。人们感到自己太不自由，毫无修养，为突然的推动力所撕扯，以至于人们不能对自己作出不同于对自然的思考：在我们身上也有魔鬼在发挥作用。

① 参看 1[10]，《善恶的彼岸》，第 257 节，《论道德的谱系》，第 1 卷，第 2 节，第 3 卷，第 14 节。——编注

1[9]①

——人性的、太人性的。要是没有自觉地表现出道德活动和道德认识，人们就不能对道德作出思索。因此，我当时就致力于那种对道德的精致化工作，它已经把“赏”与“罚”感受为“非道德的”，并且知道不再把“公正”概念把握为“可爱的理解”，根本就是“赞成”。这其中也许有虚弱，也许有放纵，也许也有——

1[10]②

——“罚”是在极其狭隘的空间里发展起来的，它是强权者、家长的反应，是强权者、家长因为自己的命令和禁令遭到蔑视而表达出来的愤怒。——在习俗的德行（其准则要求“一切传统习惯都应当受到尊重”）之前，还有统治者的德行（其准则要求“惟有命令者才受到尊重”）。间距的激情、等级差异感，包含在所有道德的最终基础之中。

1[11]

——“心灵”终于成了“主体概念”

1[12]

——如果事物是未知的，那么人亦然。这里有什么可赞扬和指责的嘛！

① 关于原计划的对《人性的，太人性的》的修订，参看《尼采编年史》[KSA，第15卷。——译注]。——编注

② 参看1[7]。——编注

1[13]

——我理解不了，人们如何能够成为神学家。对这种人我都不愿想，他们其实不仅仅是认识机器而已

1[14]

——凡一个人不能完成的行动都会被他误解。以其行动而总是受到误解，这是出类拔萃的。那么，这也就是必然的，没有任何怨恨的动因。

1[15]

——如果我宁愿去思考因果性而不是去捉摸对我的出版者^①的诉讼，那并不是无私的；我的益处和我的享受在我的认识方面，我的紧张、不安、激情恰恰在那里表现得长久。

1[16]

思想就是行动

1[17]

——我们是怎样在 50 年里改变了想法啊！整个浪漫派及其对于“大众”的信仰都被驳倒了！决没有作为大众诗歌的荷马诗歌！决没有对伟大的自然力量的神化！决没有从语言同源性向种

① 出版者]恩斯特·施梅茨纳(Ernst Schmeitzner)。——编注

族同源性的推论！决没有对超感性之物的“理智直观”^①！决没有蒙着宗教面纱的真理！

1[18]

真诚性问题是全新的。我感到奇怪的是：我们把俾斯麦这样的人物的视为因疏忽大意而欠缺真诚性，而理查德·瓦格纳这样的人物的因为缺乏谦逊而没有真诚性，我们或许会用柏拉图的 *pia fraus* [善良的欺骗]^②来谴责他，会因为康德对绝对命令的推导来谴责他，而实际上，信仰对他来说肯定不是通过这个途径达到的

1[19]

——怀疑最终也反对自身：对怀疑的怀疑。而且关于真实性的合法性及其范围的问题就在这里——

1[20]

——我们所有有意识的动机都是表面现象：背后隐藏着我们的本能和状态的斗争，争夺强力的斗争。

1[21]

——这个曲调美妙动人，这并不是由权威或者课堂告诉给孩子们：看到一个令人尊敬的人时产生的舒适感亦然。估价是天

^① “理智直观”后康德哲学概念，尤其是在谢林那里，叔本华就已经与后者作了激烈论战。——编注

^② *pia fraus* [善良的欺骗]参看奥维德：《变形记》，IX，第711行。——编注